

A Community Guide to ENVIRONMENTAL HEALTH

环境健康

社区指南



杰夫·科南特 帕姆·费德姆 著

云南省健康与发展研究会 译


hesperian

 云南大学出版社
Yunnan University Press

环境健康 社区指南

杰夫·科南特 帕姆·费德姆 著

云南省健康与发展研究会 译


赫司普利
Berkeley, California, USA

 云南大学出版社
Yunnan University Press

著作权合同登记号 图字：23-2012-009号

图书在版编目 (CIP) 数据

环境健康社区指南 / (美)科南特 (Conant, J.),
(美)费德姆 (Fadem, P.) 著; 赫司普利健康组织, 云南省
健康与发展研究会编译. -- 昆明: 云南大学出版社,
2012

书名原文: A Community Guide to Environmental
Health

ISBN 978-7-5482-0833-4

I. ①环… II. ①科… ②费… ③赫… ④云… III.
①环境影响—健康—指南 IV. ①X503.1-62

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第031203号

A Community Guide to **ENVIRONMENTAL HEALTH**

环境健康 社区指南

 hesperian

杰夫·科南特 帕姆·费德姆 著
云南省健康与发展研究会 译

责任编辑: 柴 伟

出版发行: 云南大学出版社

印 装: 云南新华印刷实业总公司新华印刷一厂

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 39

字 数: 688千

版 次: 2012年3月第1版

印 次: 2012年3月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5482-0833-4

定 价: 78.00元

地址: 云南省昆明市翠湖北路2号云南大学英华园内

电话: 0871-5033244 网址: <http://www.ynup.com>

邮编: 650091 E-mail: market@ynup.com

此书版权归赫司普利健康组织所有。

为满足当地的需要，只要不是以盈利为目的，书中的任何部分，包括插图，都可以复制或改编。任何机构或个人如因商业目的复制或改编本书的任何部分，必须得到赫司普利健康组织的允许。

采用本书内容而编写的任何材料，请寄一份给赫司普利健康组织。

地址：美国加利福尼亚州伯克利市爱迪逊大街1919号304（邮编 94704）

Hesperian Foundation encourages others to copy, reproduce, or adapt to meet local needs any or all parts of this book, including the illustrations, provided that the parts reproduced are distributed free or at cost—not for profit. Any organization or person who wishes to copy, reproduce, or adapt any or all parts of this book for commercial purposes must obtain permission from Hesperian Foundation.

Before beginning any translation or adaptation of this book or its contents, please contact Hesperian Foundation for suggestions, for updates on the information it contains, and to avoid duplication of efforts. Please send Hesperian a copy of any materials in which text or illustrations from this book have been used.

中文版序

值此《环境健康社区指南》中文译本出版之际，我们非常荣幸地向云南省健康与发展研究会表示热烈祝贺！本书的完成，是我们与中国西南地区的民间机构合作的成果，它既是译者们辛勤劳动的结晶，也是赫司普利在自身工作中向前迈进的重要一步。从这一步出发，这本富有现实意义且颇具实用价值的书将向广大中国读者正式推出，在世界上这个人口最多的国家传播开来。

也许有读者已听过我们的名字或了解我们的出版物。早在1993年和2002年，爱德基金会就曾把我们出版的两本著作《医生就在你身边》（Where There Is No Doctor）和《妇女身边的医生》（Where Women Have No Doctor）分别翻译介绍到中国。其后十多年间，这两本译作在中国的基层卫生保健工作中成为健康工作者组织开展健康教育的宝贵资源和重要工具，为中国城乡居民的健康促进作出了积极的贡献。

2008年，《环境健康社区指南》英文版问世，旨在推动全球各地社区环境健康的发展。在该书编撰过程中，赫司普利认真细致地开展了一系列访问、考察、研究与测试活动，并在此基础上进行精心地编排、设计与修订，历经十年才交付印刷。本书秉承赫司普利出版物语言通俗、图文并茂、简洁实用的一贯风格，又别开生面地采纳了一个全新的视角——从社区的层面来促进环境健康的发展。编者独具匠心，通过讲述世界各地的社区故事，对贫困、观念陈旧和城镇化失调等造成不平衡发展的若干原因进行深刻的分析，引发读者思考并探讨影响可持续发展的环境、健康、贫困、气候变化等关键问题及其应对之道。

和许多发展中国家一样，中国正面临可持续发展的严峻挑战——在经济高速发展的同时，环境健康问题日益突出。目前，无论在城镇还是乡村，有不少群众受到环境健康问题的困扰。然而，就可持续发展而言，发达国家的经历尚不能为我们指明出路；恰恰相反，当发达国家张开双臂迎接中国和其他发展中国家沿他们的足迹迈向发展目标并效仿他们的消费方式享受生活之时，科学和有关健康的研究表明，这是一条让人类走向疾

病和灭亡的路。

如何寻找一条创新的、可持续的发展道路，保障人类与环境和谐共处，这是中国以及其他诸多发展中国家，乃至所有发达国家共同面临的重大议题。近年来，中国在应对可持续发展的挑战中展现出了令世人鼓舞的魄力、自信和综合能力。在这样的时代背景下，人们迫切需要的还有正确的理念和实用的知识与技术，我们由衷地希望《环境健康社区指南》的中文译本能为中国的广大群众提供适时的帮助与支持。

赫司普利一直遵循着“版权开放”的理念，鼓励人们在征得赫司普利认可的前提下，在非盈利性质的活动中翻印、改编和传播赫司普利的出版物，以满足基层的实际需要。这个优良传统自1979年沿袭至今，为的是把书本中有用的信息最大可能地传达给迫切需求的人们，让他们从中受益。

为了让《环境健康社区指南》在中国传播得更广，发挥更大作用，我们期待社会各界更多力量的加入。这些力量可能来自政府部门、研究机构、民间组织或社区本身。我们相信：社区工作者们若能在不同层面、从不同角度、用不同方法合作起来，对环境健康促进工作加以关注并为之努力，那么社区的可持续发展将不再是一席空话。

千里之行，始于足下。《环境健康社区指南》中文译本的出版为我们的社区环境健康促进活动奠定了一块厚重的基石，有更多的同伴将携手同行。最后，我们再次向长期合作的伙伴云南省健康与发展研究会致以最真诚的谢意——两年多来，他们跨越语言障碍，乐此不疲地围绕本书与我们展开越洋的沟通和讨论，并为中文译本的修订组织了专门的社区试读和专家审阅。正是他们的努力，在中国开启了一扇通向环境健康社区实践的大门，可能从中受益的是占世界总人口中将近五分之一的中国的广大群众。

赫司普利健康组织

2012年3月

译者的话

“赫司普利健康组织（Hesperian Health Guides）”肯定是第一次映入读者您的眼帘，作为本书的版权所有者和译著授权者，其前身曾被译作“西方基金会”。该组织于2011年由Hesperian Foundation更名为Hesperian Health Guides，征得同意后，我们将其中文译名随之改为赫司普利健康组织。云南省健康与发展研究会（下称研究会）曾经以协作者单位的身份对该组织的出版物《妇女身边的医生》（Where Women Have No Doctor）的中文译本进行测试、评估和改编。该书在全球发展中国家应用广泛，赢得了广大基层卫生保健人员和妇女的青睐。2008年，由赫司普利健康组织历经10年编撰的《环境健康社区指南》（下称《指南》）英文版问世，其汇聚了全球100多个发展中国家社区的环境健康实践经验，国际影响力非凡。与此同时，中国政府出台了《国家环境与健康行动计划（2007-2015）》。2010年，研究会成为《指南》版权所有授权进行中文翻译的唯一一家中国机构。

环境权和健康权是公民享有的在安全和舒适环境中生存和发展的权利，这一理念已被国际社会广泛接受并诉诸于多国的法律实践。我国民法也明确规定“公民享有生命健康权”，但要使公民的环境权和健康权由应有权利变为法定权利和实有权利，尚待时日。其间，为防范环境恶化退化带来的健康风险，社区居民自身掌握有关环境健康的知识技能和维权意识将起到至关重要的作用。《指南》这部为基层群众及工作者提供环境健康领域教育培训的科普书、工具书、维权书在中国应运而生，此其时也。

作为科普类读物，本书的特点表现为：人文视角，注重公平，图文并茂，实用易行。为使读者掌握改善环境、促进健康的知识和技巧，像行家里手那样富有经验，编者对内容做了精心的设计。譬如，设计了具有不同功用的专栏，包括活动、案例、“怎么办”等，便于读者查找、使用；又譬如，介绍知识、技术的同时，设计了一些启发参与者进行批判性思考、讨论的活动，运用丰富的插图使信息更为清晰，包括生态厕所的修建、饮水净化的方法等。评论界广泛认为：《指南》有望使社区及其居民在环境健康促

进工作中扮演积极的角色，了解哪些经济开发项目和人的行为有可能危害社区环境，掌握为保护自身健康应积极采取的应对措施。

要翻译好这部科普价值高、受众范围广的厚积薄发之作，对我们来说自始至终都是个挑战。研究会先后组织了30多位活跃在环境与健康领域、具有不同学科背景且英文水平较高的青年学者组成团队，对《指南》进行翻译和校对。此外也邀请了一批经验丰富的专家，对译文进行审读与点评。然而，切莫认为《指南》中文译本是在书斋里问世的。译稿成形后，研究会专门组织调查团队，选择了云南中、西、南部地区在环境健康与民族文化方面各具特点的10个村庄，分6次总耗时30余天完成了田野调查与群众试读。旨在就《指南》的内容、图示及语言表达与乡村工作者及村民进行互动交流，听取基层读者的反馈和建议，力求提高中文译本的可读性和实用性。可以说，该书未待出炉就已经在研究会选定的若干环境健康宣传、培训活动中得以运用并经受了检验，让《指南》中、英文两个版本固有的田野气息得以一脉相承。

历时两年多的辛劳，免不了走过些弯路，留下些瑕疵，但我们还是按预期目标为读者奉献出了这部60多万字的译著。书稿付梓，意味着另一个新的起点即将开始。随着时间、空间的变化，要将原书中的国际经验转化为适宜中国尤其是西南边疆地区的本土实践，在内容和方法上都面临着一个更替、创新和发展的过程。我们未来能与有志于促进社区环境健康发展的合作伙伴共同整合资源、优势互补，针对不同的目标人群（例如儿童、老人、妇女、外出务工者等）及背景各异的社区（例如地理位置、气候特征、民族文化、经济发展状况等），以不同主题为基础（例如保护水资源、森林资源、可持续农业发展、有毒有害物的防范和处理等），萃取、编排和丰富《指南》中的理论知识及实践指导，开发出一系列中国社区迫切需要、老百姓喜闻乐见的环境健康促进工具（如丛书、小手册、挂图、影视作品、互动教具等），从认识和解决具体问题入手，提升社区应对环境健康问题的能力。其中既包括与当地政府及相关机构建立合作，对人力、物力和财力进行统筹，也包括对乡土知识、传统智慧和民间技艺的传承、发掘和分享。

为了便于广大读者理解某些较为生涩的术语，编译者为本书增加了一批“译者注”，设置在相关页面的页脚，进行通俗化的解释和说明。本书最终作为一本完整的出版物进行编译，除文字翻译外，我们对配图语言也进行了中文化处理。

对本译著作出贡献的主要有：

- 郭慎宇女士最早向我们推荐并寄赠本书英文版及CD光盘；
- 研究会理事长张开宁对全盘工作予以了高瞻远瞩的悉心指导；
- 严朝芳在初译阶段担任策划、协调与组织工作，精译阶段由张艺蕴接手直至完成；
- 张学曾在审校和统稿过程中带领团队并躬亲力行，逐字逐句审读、修订，付出了极大的心血；
- 李喆及其团队在顾问温益群的指导下，深入云南少数民族社区开展田野调查，针对译本的可读性与适用性进行系统检测，参加了对初译稿的审校工作；
- 科普专家高衡研究员通篇审读，对译文的科学性和科普性严格把关；
- 史青、杨炎华、毕春、陈智容、李钢、范莎和翁路等学者为本书的统校工作费尽心力；
- 编辑秘书穆静在审校、编排、出版环节做了有效的协调和沟通；
- 全书版面由贺飞编排，多位译者、校对者、审读专家通力合作完成，在此一并以最真诚的感谢！完整的参与者名单请参看第601页“中文译本工作团队”。

本书诸多内容涉及环境与健康这个正在迅速发展的新领域，由于对信息掌握不全，我们的翻译工作离“信、达、雅”的质量要求尚有一定差距，年轻的工作团队有待加强学养。受经验和水平所限，译本中的错编和失当之处在所难免，请读者不吝指教指正为谢。

最后，谨向为我们授予译著版权的赫司普利健康组织，为本书翻译和出版提供资助的洛克菲勒兄弟基金会（the Rockefeller Brothers Fund, RBF）表示诚挚的谢意！

云南省健康与发展研究会

2012年元月

《环境健康社区指南》汇集了从世界各地的社区收集到的各种理念、方法、故事和实用的解决办法。希望健康工作者、教师、社区骨干、发展领域的专家以及任何一个想要改善自身和社区健康状况的人从中受益。

如何使用本书

每个社区和每种文化都有各自保持良好健康状态和保护自然资源的方式。我们希望借助本书和您的社区分享来自各地的信息资源。如果书中的建议不能帮助您实现预期的结果，如果书中的故事并不符合你们社区的情况，或者修建某类设施的指导不能满足你们的需求或无法实践，可以尝试不同的解决方法，并增添到本书的相关内容之



后。利用**目录或索引**，**寻找书中涉及的主题**。书前面的目录以各章在书中出现的顺序逐一罗列出来。紧随章节目录的是各种**活动、故事及行动方法**的目录，以帮助您找到所需要的东西。每章的首页都有关于该章的目录和内容简介。

索引或者本书后面的黄页列出了本书覆盖的全部主题，并以字母（a、b、c、d……）顺序排列。**词汇表**从本书的569页开始，对书中用到的一些词汇进行了解释。这些词汇首次出现在各章节中时，会以**加粗**的字体呈现。

关于插图

本书插图中画出的人物来自世界各地。其中的一些人可能看起来比较像你们社区里的人，但另一些人则不太像。但是，不管他们生活在哪里，穿着怎样，或者他们居住的房屋如何，他们都在为解决环境健康问题而努力。

不同方框的意思

书中收集了不同种类的信息，并以故事（有阴影的方框）、活动、行动方法及一般信息的形式出现。

正文以外的更多信息

在主要章节之后有两个**附录**，可以应用于书中很多主题所涉及的内容，例如，如何使用防护设备。此外，还列出了一些**资源**信息，提供了涉及书中各专题的机构、书籍和网站信息。